



28.8.2013

СЪОБЩЕНИЕ ЗА ЧЛЕНОВЕТЕ НА ЕП

Относно: Петиция 0701/2012, внесена от Аделина Чернаева (с българско гражданство), относно новите изисквания за сертификация на преводаческите агенции в България

1. Резюме на петицията

Вносителката посочва, че българският министър на външните работи възнамерява да въведе редица задължителни изисквания за преводачески агенции, включително притежанието на свидетелство DIN EN 15038-2006-08. Тя посочва, че съгласно законодателството на ЕС това е задължително само за фирми, плащащи ДДС и работещи по проекти на ЕС или с няколко министерства. Съответно тя счита това изискване за необосновано.

2. Допустимост

Обявена за допустима на 2 октомври 2012 г. Комисията е приканена да предостави сведения (член 202, параграф 6 от правилника).

3. Отговор от Комисията, получен на 30 януари 2013 г.

DIN EN 15038-2006-08 е европейски стандарт, чиито основни изисквания са следните:

- преводачът следва да превежда на неговия роден език и
- всички писмени преводи трябва да бъдат проверени от друг преводач/редактор (принцип „четири очи“).

На първо място следва да се припомни, че съответствието с европейския стандарт (EN) винаги е доброволно.

На второ място следва да се отбележи, че вносителката на петицията протестира срещу намерението на българския министър на външните работи да въведе редица задължителни изисквания за преводаческите агенции. На този етап мярката не е официално приета и следователно не се създават правни задължения за преводаческите агенции в България.

Ето защо, към този момент Комисията не може да предприеме никакви допълнителни действия в рамките на тази петиция.

4. Отговор на Комисията ((REV), получен на 28 август 2013 г.

В отговор на допълнителна информация, предоставена от вносителя на петицията на 11 декември 2012 г., Европейската комисия би желала да представи следните забележки.

Вносителят посочва договори между българското Министерство на външните работи и предприятия, предлагащи преводачески услуги. Тези договори предвиждат, че изпълнителят трябва да прилага система за контрол на качеството, за да се следи качеството на услугите, предоставяни съгласно европейски стандарт EN 15038, който изисква наемането на редактор и двама филолози. Вносителят счита, че това изискване е несъвместимо с член 15, параграф 2, буква е) от Директива 2006/123/ЕО относно услугите на вътрешния пазар.

Аспекти на петицията, свързани с възлагането на обществени поръчки

По отношение на възлагането на обществени поръчки вносителят посочва, че на 24 април 2012 г. Дирекция „Консулски отношения“ на Министерство на външните работи (МВНР) е отправило покана за участие в търг за сключване на нови договори с дружества, предоставящи преводачески услуги. Вносителят на петицията твърди, че е изготвен типов договор, който съдържа изисквания, които не са включени в единственият нормативен акт в тази област („Правилник за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа“). Според вносителя на петицията член 10 от договора, публикуван на уебсайта на МВНР, съдържа изискването изпълнителят да има най-малко двама служители с университетска диплома в областта на езиците, назначени на постоянен трудов договор, както и да представи доказателства в подкрепа на това (изискване, което ще влезе в сила на 1 юли 2013 г.). Според вносителя на петицията това изискване е спорно и срещу него следва да се повдигнат възражения.

Определянето на техническите спецификации и тръжните изисквания по принцип е прерогатив на възлагащите органи, тъй като те най-добре могат да определят своите нужди. Това е допустимо, при условие, че изискванията са пропорционални и недискриминационни. При определяне на тръжните спецификации възлагащите органи могат да определят конкретните условия по отношение на всяка индивидуална нужда, доколкото те са в съответствие с приложимото законодателство и по-специално с правилата за възлагане на обществени поръчки. Службите на Комисията не са информирани за съдържанието на конкретната покана за участие в търг за сключване на договори, посочена от вносителя на петицията. Въпреки това изискването, задължаващо дадена преводаческа агенция да има поне двама служители с университетска диплома, за да бъде допусната до участие в процедура за възлагане на

обществена поръчка за големи договори за преводачески услуги, не изглежда, само по себе си, да е в противоречие с член 48 от Директива 2004/18/ЕО или да налага необоснована или непропорционална тежест на преводаческите агенции. Въз основа на наличната информация службите на Комисията не считат, че правилата на ЕС в областта на обществените поръчки са били нарушени.

Член 15, параграф 2, буква е) от Директивата за услугите

Съгласно член 15, параграф 2, буква е) от Директивата за услугите, държавите членки проверяват дали техните правни системи поставят достъпа до или упражняването на дейност по предоставянето на услуга в зависимост от спазването на изисквания за минимален брой заети лица. Член 15, параграф 3 от същата директива предвижда, че държавите членки удостоверяват, че изискванията отговарят на условията за недискриминация, необходимост и пропорционалност.

От това следва, че Директивата за услугите не забранява всички изисквания, определящи минимален брой служители, но налага на държавите членки задължението да проверяват дали минималният брой заети лица е недискриминационен, необходим и пропорционален на преследваната цел.

Изискването за минимален брой заети лица, поставено в поканата за участие в търг за сключване на договори на българското Министерство на външните работи и в европейския стандарт EN 15038, не е дискриминационно само по себе си. Освен това вносителят на петицията не предоставя никакви доказателства, които показват, че определеният брой служители не е необходим или е непропорционален на преследваната цел (т.е. да се гарантира високото качество на преводите на важни документи).

Заклучение

С оглед на гореизложеното Комисията не споделя мнението на вносителя на петицията, че поканата за участие в търг, отправена от българското Министерство на външните работи във връзка с преводачески услуги, е несъвместима с правото на ЕС.